



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



## PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK BERTEMA KAMPANYE DI HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA

**MELISSA LYDIA**  
**1908411021**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2022**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## HALAMAN PENGESAHAN

### LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Jurnalistik Bertema Kampanye di Himpunan Penerjemah Indonesia
- b. Penyusun  
(1) Nama : Melissa Lydia  
(2) NIM : 1908411021
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 8 Agustus – 9 Desember 2022
- f. Tempat Pelaksanaan : Himpunan Penerjemah Indonesia  
Jalan Ciputat Raya Nomor 6 RT.002/RW.02,  
Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta  
Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12310

Pembimbing PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum. NIP. 196104121987032004

Depok, 19 Januari 2023  
Pembimbing Perusahaan,



Anna Wiksmadhara  
HPI-01-06-0101

Mengesahkan,  
KPS BISPRO,

  

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa karena kasih dan berkatnya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Laporan PKL ini ditulis untuk memenuhi salah satu syarat dalam mendapatkan gelar Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dari banyak pihak, akan sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan ini. Oleh karenanya, penulis menyampaikan rasa terima kasih yang mendalam kepada:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum, selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional sekaligus dosen pembimbing penulis dalam penulisan laporan PKL ini;
2. Ibu Vicksy Nurhayati, selaku mentor penulis selama melaksanakan PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah banyak membantu penulis selama PKL dan penulisan laporan PKL berlangsung;
3. Ibu Anna Wiksmadhara, selaku mentor utama dan penanggung jawab penulis selama kegiatan PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah membantu dan mendukung penulis selama kegiatan PKL berlangsung;
4. Kedua orang tua beserta saudara-saudara penulis yang senantiasa mendukung penulis dalam menulis laporan ini;
5. Sahabat-sahabat penulis yang selalu ada untuk mendukung penulis;

Penulis menyadari bahwa penulis laporan PKL ini belum sempurna. Oleh karenanya, penulis dengan senang hati menerima kritik dan saran untuk laporan PKL ini. Penulis juga berharap agar laporan PKL ini kiranya dapat bermanfaat bagi masyarakat luas.

Depok, 15 Januari 2023

Penulis,

Melissa Lydia



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
KATA PENGANTAR .....	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL.....	iv
DAFTAR GAMBAR .....	v
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Definisi Penerjemahan.....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan .....	5
2.3 Teknik Penerjemahan .....	5
2.4 Proses Penerjemahan .....	10
2.5 Teks Jurnalistik.....	11
BAB III HASIL PELAKSANAAN .....	13
3.1 Unit Kerja PKL.....	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan .....	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi .....	21
BAB IV PENUTUP .....	23
4.1 Kesimpulan.....	23
4.2 Saran .....	23
DAFTAR PUSTAKA .....	24
LAMPIRAN.....	



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

Tabel 3.1 Badan Pengurus HPI 2020-2024.....	13
Tabel 3.2 Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah.....	17
Tabel 3.3 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	18
Tabel 3.4 Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim .....	19





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan Model Nida dan Taber ..... 11





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi mengeluarkan sebuah kebijakan baru pada tahun 2020 yang bernama “Merdeka Belajar-Kampus Merdeka”. Kebijakan ini mencakup beberapa program pembelajaran di luar kelas perkuliahan, salah satunya yaitu “Magang Bersertifikat Kampus Merdeka” yang mewajibkan mahasiswa untuk mengikuti kegiatan magang selama satu semester. Magang Bersertifikat Kampus Merdeka bertujuan untuk menambah pengalaman sekaligus mengembangkan kemampuan mahasiswa dalam aktivitas di luar kelas perkuliahan. Dengan mengikuti program ini, mahasiswa diharapkan dapat mengetahui dan memahami wujud dari pekerjaan di industri yang sesungguhnya sehingga dapat mempersiapkan diri sebelum memasuki dunia kerja secara langsung.

Program magang ini diikuti oleh sejumlah perguruan tinggi di seluruh Indonesia, salah satunya yaitu Politeknik Negeri Jakarta. Politeknik Negeri Jakarta mengimplementasikan program magang ini kepada mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional sebagai salah satu syarat kelulusan. Program magang ini wajib dilaksanakan di perusahaan atau pun instansi yang berkaitan dengan bidang bahasa Inggris untuk komunikasi bisnis dan profesional dengan harapan bahwa mahasiswa dapat mengaplikasikan teori yang diperoleh selama masa perkuliahan ke dalam industri kerja.

Penulis berkesempatan untuk mengikuti program ini di Himpunan Penerjemah Indonesia (“HPI”), salah satu instansi yang telah lama menjalin kerja sama dengan Politeknik Negeri Jakarta. Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) atau magang di HPI ini bersifat hybrid dengan daring yang lebih sering dilakukan. Kegiatan ini dilaksanakan selama satu semester atau



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

empat bulan. Selama magang di instansi tersebut, penulis mempelajari dan mempraktikkan langsung penerjemahan dan penyuntingan teks terjemahan khususnya penerjemahan dalam bidang jurnalistik. Penulis memilih penerjemahan teks jurnalistik dikarenakan kebutuhan industri akan penerjemah teks jurnalistik yang meningkat khususnya di era digital ini.

Menurut Farid Utomo (2021) dalam situs web penerjemah setkab, yang dibutuhkan industri penerjemah teks jurnalistik saat ini yaitu adaptasi dengan berbagai aspek seperti permainan kata, ekspresi idiomatis, serta rujukan latar belakang dari teks sumber. Aspek-aspek inilah yang penulis pelajari ketika mengikuti magang di HPI. Aspek-aspek tersebut penting untuk diperhatikan supaya penerjemahan konten jurnalistik yang dihasilkan tidak hanya menarik tetapi juga dapat diterima oleh masyarakat luas.

## 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama mengikuti kegiatan PKL di HPI, penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan berbagai jenis dokumen. Ada pun jenis dokumen yang diterjemahkan termasuk namun tidak terbatas pada teks jurnalistik, akademik, dan bisnis dengan teks jurnalistik yang paling sering diterjemahkan oleh penulis. Contoh teks jurnalistik yang diterjemahkan adalah *Statement of Grant Fujiwara*, *Statement of Eileen Wang*, dan *Statement of Christina "Tina" Shivpuri* yang bertema kampanye pemilu di Amerika Serikat. Ketiga contoh teks yang ditunjukkan untuk orang-orang Indonesia yang tinggal di Amerika ini diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penulis memanfaatkan salah satu CAT Tools yaitu SDL Trados dalam menerjemahkan teks-teks tersebut.

## 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan PKL ini dilaksanakan pada Semester 7 yang berlangsung selama 4 bulan atau 16 minggu mulai dari tanggal 25 Juli 2022 hingga 11 November 2022. Adapun waktu pelaksanaan PKL di Himpunan Penerjemah Indonesia

yaitu setiap hari Senin sampai Jumat dengan durasi kerja selama kurang lebih 8 jam dari pukul 09.00 WIB sampai 17.00 WIB.

## 1.4 Tujuan dan Manfaat

### 1.4.1 Tujuan

Laporan ini disusun dengan tujuan antara lain:

1. Untuk memperkenalkan mahasiswa dengan kondisi nyata dari peran penerjemah dalam industri penerjemahan sehari-hari
2. Untuk memberikan gambaran tentang implementasi dari teori penerjemahan yang pernah diperoleh penulis pada masa perkuliahan
3. Untuk mengetahui tantangan apa yang akan dihadapi ketika bekerja langsung di industri penerjemahan dan bagaimana cara mengatasinya

### 1.4.2 Manfaat

Adapun manfaat dari penulisan laporan PKL ini sebagai berikut:

1. Untuk melihat langsung bagaimana gambaran industri kerja yang sesungguhnya, khususnya industri penerjemahan
2. Untuk mendapatkan wawasan dan pengalaman dalam industri penerjemahan, khususnya dalam penerjemahan bidang jurnalistik
3. Untuk mengasah kemampuan dalam berbahasa dan menerjemahkan



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV PENUTUP

### 4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil kegiatan praktik kerja lapangan yang penulis laksanakan di Himpunan Penerjemah Indonesia, dapat disimpulkan bahwa dalam penerjemahan teks jurnalistik, proses penerjemahannya meliputi tahap analisis, tahap transfer dan tahap restrukturisasi di mana pada tahap transfer, penulis menerapkan tiga teknik penerjemahan. Tiga teknik tersebut adalah teknik penerjemahan harfiah, amplifikasi, dan padanan lazim. Kemudian, ideologi penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan teks jurnalistik adalah ideologi penerjemahan domestikasi mengingat tujuan dari penerjemahan teks jurnalistik bertema kampanye pemilu ini adalah untuk mendapatkan simpati dan dukungan dari calon pemilih dalam bahasa sasaran. Selain itu, penulis juga mendapatkan banyak pengetahuan dari mentor khususnya bidang penerjemahan teks jurnalistik.

### 4.2 Saran

Setelah melakukan langsung praktik penerjemahan di Himpunan Penerjemah Indonesia, penulis memberikan saran kepada calon penerjemah maupun penerjemah agar sebaiknya memiliki pengetahuan yang luas terutama terkait tata bahasa dan terminologi dalam jenis naskah yang akan diterjemahkannya. Selain itu, calon penerjemah diharapkan juga tidak ragu untuk bertanya atau meminta umpan balik kepada mentor terkait hasil terjemahannya. Hal ini dilakukan dalam rangka memastikan bahwa teks terjemahan sudah tepat sebelum dikirimkan kepada klien supaya tidak menimbulkan salah tafsir atau *misinterpretation* kepada pembaca sasaran.

## DAFTAR PUSTAKA

- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Ibanez, F. (2022, January 3). *All About Journalistic Translation*.  
 Www.alphatrad.com. <https://www.alphatrad.com/news/all-about-journalistic-translation>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*. (2016). Kbbi.kemdikbud.go.id; Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/ideologi>
- LBI FIB UI. (2020, September 8). *Webinar: Pengantar Penerjemahan Teks Jurnalistik*. Www.youtube.com.  
<https://www.youtube.com/watch?v=UFSza-DZ7yY>
- Maryoto, A. (2021, November 16). *Terjemahan Teks Jurnalistik Secara Lugas dan Menarik, Pusbinter Selenggarakan Diklat Teknis Penerjemahan Teks Jurnalistik Angkatan I Tahun 2021*. Penerjemah Setkab Republik Indonesia; Sekretariat Kabinet Republik Indonesia.  
<https://penerjemah.setkab.go.id/id/detail-berita/terjemahan-teks-jurnalistik-secara-lugas-dan-menarik-pusbinter-selenggarakan-diklat-teknis-penerjemahan-teks-jurnalistik-angkatan-i-tahun-2021/3308efe7-4e24-454a-bfd9-8eb33797fce1>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach: Vols. XLVII, No. 4*.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 39–57.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. (1982). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDOONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Secretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • [www.hpi.or.id](http://www.hpi.or.id)

Nomor. : HPI-00/0011.1/1/2023

Jakarta, 9 Januari 2023

Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

### SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anna Wiksmadhara

Jabatan : Sekretaris Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Melissa Lydia

NIM : 1908411021

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) selama 1 (satu) semester, dimulai pada tanggal 25 Juli 2022 dan berakhir pada tanggal 11 November 2022, di bawah bimbingan Ibu Anna Wiksmadhara, Anggota Nomor HPI-01-06-0101, Penerjemah Senior Bidang Migas dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 9 Januari 2023

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA

  
Anna Wiksmadhara  
Sekretaris Umum  
HPI-01-06-0101



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN  
TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax: ( 021 ) 7270034, ( 021 ) 7270036 Hunting  
Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

FORM PEMBIMBINGAN PKL  
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Himpunan Penerjemah Indonesia
2. Alamat : Jalan Ciputat Raya No. 6, Pondok Pinang, Kebayoran  
Lama, Jakarta Selatan.
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks Jurnalistik Bertema Kampanye di  
Himpunan Penerjemah Indonesia
4. Nama Penyelia : Anna Wiksmadhara

Hari/Tanggal	Materi Kegiatan	Pemateri	Tanda Tangan	
			Pembimbing	Mahasiswa
Senin, 25 Juli 2022	Menyunting buku ilmu kedokteran	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 26 Juli 2022	Menyunting buku ilmu kedokteran	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 27 Juli 2022	Menyunting buku ilmu kedokteran	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 28 Juli 2022	Menyunting buku ilmu kedokteran	Vicksy Nurhayati		
Senin, 1 Agustus 2022	Mengerjakan pekerjaan CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 2 Agustus 2022	Mengerjakan pekerjaan CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 3 Agustus 2022	Membahas hasil pekerjaan CAT Tools: Smartling dan suntingan buku ilmu kedokteran	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 5 Agustus 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tentang COVID-19	Vicksy Nurhayati		
Senin, 8 Agustus 2022	Pembukaan magang di Kantor Sekretariat HPI	Anna Wiksmadhara		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Selasa, 9 Agustus 2022	Membahas teks terjemahan jurnalistik tanggal 5 Agustus, pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling, dan pemberian tugas laporan penelitian tentang penyiksaan hewan dan down-syndrome	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 10 Agustus 2022	Mengerjakan pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling dan menerjemahkan teks laporan penelitian tentang penyiksaan hewan dan down-syndrome	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 11 Agustus 2022	Membahas pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling dan terjemahan teks laporan penelitian tentang penyiksaan hewan dan down-syndrome	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 12 Agustus 2022	Menerjemahkan teks akademik berbentuk laporan penelitian pertumbuhan ekonomi hijau dan perawatan lansia	Vicksy Nurhayati		
Senin, 15 Agustus 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 12 Agustus	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 16 Agustus 2022	Membahas terjemahan <i>headline</i> dalam penerjemahan teks jurnalistik	Anna Wiksmadhara		
Rabu, 17 Agustus 2022	Pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang gamifikasi dan pembelian impulsif	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 18 Agustus 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tanggal 17 Agustus	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 19 Agustus 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 17 Agustus dan pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang "Ukraine-Russia War"	Vicksy Nurhayati		
Senin, 22 Agustus 2022	Membahas teks jurnalistik tanggal 19 Agustus dan pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 23 Agustus 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 22 Agustus dan membahas bagaimana metode penerjemahan <i>headline</i> dan <i>lead</i> pada teks jurnalistik	Anna Wiksmadhara		
Rabu, 24 Agustus 2022	Menerjemahkan pekerjaan melalui CAT Tools: Crowdin dan pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang kampanye di AS	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 25 Agustus 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tanggal 24 Agustus	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 26 Agustus 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 24 Agustus dan pemberian materi terjemahan teks	Vicksy Nurhayati		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	akademik tentang istilah-istilah COVID dan <i>political cartoon</i>			
Senin, 29 Agustus 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 26 Agustus	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 30 Agustus 2022	Pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling dan mengerjakannya	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 31 Agustus 2022	Menerjemahkan terjemahan teks jurnalistik tentang kampanye di AS dan pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: CrowdIn	Vicksy Nurhayati	A	
Kamis, 1 September 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 31 Agustus dan pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang kampanye di AS	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 2 September 2022	Membahas hasil pekerjaan dan terjemahan tanggal 1 September dan pemberian materi terjemahan teks akademik berupa laporan penelitian tentang COVID-19	Vicksy Nurhayati		
Senin, 5 September 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 2 September	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 6 September 2022	Pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang kampanye di AS melalui WA dan menerjemahkannya	Vicksy Nurhayati	A	
Rabu, 7 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 6 September dan pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 8 September 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tanggal 7 September	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 9 September 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tanggal 7 September	Vicksy Nurhayati		
Senin, 12 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 7 September	Vicksy Nurhayati	A	
Selasa, 13 September 2022	Pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 14 September 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 15 September 2022	Menerjemahkan teks jurnalistik tanggal 14 September	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 16 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 14 September dan pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati		
Senin, 19 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 16 September dan pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 20 September 2022	Menerjemahkan terjemahan teks jurnalistik tanggal 19 September	Vicksy Nurhayati		



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rabu, 21 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 19 September dan pemberian pekerjaan teks jurnalistik tentang tata kota	Vicksy Nurhayati	A	
Kamis, 22 September 2022	Menerjemahkan terjemahan teks jurnalistik tanggal 21 September	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 23 September 2022	Membahas terjemahan teks jurnalistik tanggal 21 September	Vicksy Nurhayati		
Senin, 26 September 2022	Pemberian materi terjemahan teks akademik berupa laporan penelitian tentang COVID-19 dan mengerjakannya	Vicksy Nurhayati	A	B
Selasa, 27 September 2022	Mengerjakan teks akademik tanggal 26 September	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 28 September 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 26 September dan pemberian materi terjemahan teks akademik berupa laporan penelitian tentang COVID-19	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 29 September 2022	Mengerjakan teks akademik tanggal 28 September	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 30 September 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 28 September dan pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Senin, 03 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 30 September dan pemberian materi terjemahan teks akademik berupa laporan penelitian tentang COVID-19	Vicksy Nurhayati	A	B
Selasa, 04 Oktober 2022	Menerjemahkan teks akademik tanggal 03 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 05 Oktober 2022	Membahas terjemahan teks akademik tanggal 03 Oktober dan pembagian kerja editing Dropbox melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 06 Oktober 2022	Mengerjakan pekerjaan editing Dropbox melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 07 Oktober 2022	Membahas pekerjaan editing Dropbox melalui CAT Tools: Smartling dan pemberian pekerjaan terjemahan teknik mengenai tata kota	Vicksy Nurhayati		
Senin, 10 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 07 Oktober dan pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang Perang Ukraina dan Rusia	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 11 Oktober 2022	Mengerjakan teks jurnalistik tanggal 10 Oktober	Vicksy Nurhayati		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rabu, 12 Oktober 2022	Membahas hasil terjemahan teks jurnalistik tanggal 10 Oktober dan pemberian pekerjaan melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati	AS	MB
Kamis, 13 Oktober 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 12 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 14 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 12 Oktober dan mempelajari dan mengerjakan pekerjaan melalui CAT Tools: Wordbee	Vicksy Nurhayati	AS	MB
Senin, 17 Oktober 2022	Membahas pekerjaan Dropbox melalui CAT Tools: Smartling dan pemberian materi terjemahan teks akademik tentang COVID-19 untuk STD dan anak-anak	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 18 Oktober 2022	Mengerjakan terjemahan teks akademik tanggal 17 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 19 Oktober 2022	Membahas hasil terjemahan teks akademik tanggal 17 Oktober dan pemberian pekerjaan Dropbox melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati	AS	MB
Kamis, 20 Oktober 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 19 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 21 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 19 Oktober dan pemberian materi terjemahan teks marketing melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati		
Senin, 24 Oktober 2022	Membahas hasil tugas penerjemahan tanggal 21 Oktober dan memberikan pekerjaan menyunting untuk Dropbox melalui CAT Tools: Smartling dan pekerjaan menerjemahkan untuk GetResponse melalui CAT Tools: Crowdin	Vicksy Nurhayati	AS	MB
Selasa, 25 Oktober 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 24 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 26 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 24 Oktober dan memberikan materi terjemahan teks akademik berupa laporan penelitian tentang COVID-19	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 27 Oktober 2022	Mengerjakan terjemahan teks akademik tanggal 26 Oktober	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 28 Oktober 2022	Membahas hasil terjemahan teks akademik tanggal 26 Oktober dan memberikan pekerjaan menyunting untuk Dropbox melalui CAT Tools: Smartling	Vicksy Nurhayati	AS	MB
Senin, 31 Oktober 2022	Membahas pekerjaan tanggal 28 Oktober dan memberikan materi terjemahan teks jurnalistik tentang perang Ukraina dan Rusia	Vicksy Nurhayati		
Selasa, 01 November 2022	Mengerjakan terjemahan tanggal 31 Oktober	Vicksy Nurhayati		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rabu, 02 November 2022	Membahas terjemahan tanggal 31 Oktober dan memberikan pekerjaan untuk Dropbox melalui <i>CAT Tools: Smartling</i>	Vicksy Nurhayati	 	
Kamis, 03 November 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 02 November	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 04 November 2022	Membahas pekerjaan tanggal 02 November dan memberikan pekerjaan melalui <i>CAT Tools: Smartling</i>	Vicksy Nurhayati		
Senin, 07 November 2022	Membahas pekerjaan tanggal 04 November dan pemberian materi terjemahan teks jurnalistik tentang perang Ukraina dan Rusia	Vicksy Nurhayati	 	
Selasa 08 November 2022	Mengerjakan terjemahan teks jurnalistik tanggal 07 November	Vicksy Nurhayati		
Rabu, 09 November 2022	Membahas hasil terjemahan teks jurnalistik tanggal 07 November dan pemberian pekerjaan Dropbox melalui <i>CAT Tools: Smartling</i> dan pekerjaan melalui <i>CAT Tools: CrowdIn</i>	Vicksy Nurhayati		
Kamis, 10 November 2022	Mengerjakan pekerjaan tanggal 09 November	Vicksy Nurhayati		
Jumat, 11 November 2022	Membahas pekerjaan tanggal 09 November sekaligus penutupan magang	Vicksy Nurhayati		

Jakarta, 14 Desember 2022  
Himpunan Penerjemah Indonesia

  
 Anna Wikemadhara  
 Sekretaris Umum  
 HPI-01-06-0101

## HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA

Himpunan Penerjemah Indonesia atau HPI merupakan organisasi profesi berkantor pusat di Jalan Ciputat Raya nomor 6, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan yang menaungi penerjemah, juru bahasa profesional, akademisi, dan peneliti di bidang ilmu penerjemahan di Indonesia. Organisasi ini dibentuk pada tanggal 5 Februari 1974 di Jakarta dengan anggotanya yang pada saat itu sebagian besar merupakan penerjemah buku. HPI merupakan anggota FIT/IFT (International Federation of Translators) serta anggota Badan Pertimbangan dan Pengembangan Buku Nasional (BPPBN). HPI menekankan program kerjanya pada pencarian proyek penerjemahan dan ujian sertifikasi penerjemah bagi para anggotanya. Selain itu, HPI juga sering mengadakan seminar atau *workshop* bertema penerjemahan untuk anggota dan di luar anggota HPI.

Organisasi profesi ini memiliki tiga jenis keanggotaan yaitu anggota muda, anggota penuh, dan anggota kehormatan. Yang dimaksud anggota muda adalah anggota yang berprofesi sebagai penerjemah/juru bahasa WNI atau mereka yang berminat untuk menjadi penerjemah dan belum memiliki pengalaman tetapi sudah memenuhi persyaratan yang ditetapkan dalam Anggaran Rumah Tangga, sedangkan anggota penuh yaitu penerjemah/juru bahasa WNI yang memenuhi syarat sebagaimana ditetapkan dalam Anggaran Rumah Tangga. Untuk anggota kehormatan, seseorang akan diberikan status anggota kehormatan apabila yang bersangkutan telah berjasa kepada HPI dan/atau dunia penerjemahan Indonesia dan dinilai layak diterima sebagai anggota kehormatan menurut penilaian Badan Pengurus HPI.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## Teks Terjemahan I

<b>STATEMENT OF CHRISTINA "TINA" SHIVPURI</b>	<b>PERNYATAAN CHRISTINA "TINA" SHIVPURI</b>
CANDIDATE FOR GOVERNING BOARD MEMBER	KANDIDAT ANGGOTA DEWAN PENGURUS
MANHATTAN BEACH UNIFIED SCHOOL DISTRICT	DISTRIK SEKOLAH TERPADU MANHATTAN BEACH
Hello, my name is Tina Shivpuri and I am running for a seat on the Manhattan Beach Unified School District Governing Board.	Halo, nama saya Tina Shivpuri dan saya adalah calon anggota dewan pengurus di Dewan Pemerintahan Distrik Sekolah Terpadu Manhattan Beach (MBUSD).
I believe that a school board must be responsive and receptive to parents, teachers, staff, students and the community at large, encouraging open and transparent dialog.	Saya yakin bahwa seorang dewan sekolah harus bersikap responsif dan bersahabat kepada orang tua, guru, staf, pelajar, dan komunitas pada umumnya, sehingga mendorong dialog terbuka dan transparan.
As a board member, my efforts will intentionally serve every stakeholder in the district, as we are all important partners in the endeavor toward academic excellence and organizational belonging.	Sebagai anggota dewan, saya dengan sepenuh hati akan melayani setiap pemangku kepentingan di distrik, mengingat kita semua adalah mitra penting dalam mewujudkan akademik yang unggul dan rasa memiliki dalam organisasi.
<b>COMMUNITY INVOLVEMENT:</b> I have demonstrated leadership in our schools and community serving as a PTA Executive Board Member, MBX Band Booster Executive Board Member, Pennekamp Elementary Culture of Care Committee Lead, Girl Scout Troop Leader, and community advocate for district families and students for 12 years.	<b>KETERLIBATAN KOMUNITAS:</b> Saya telah menggemakan budaya kepemimpinan di berbagai sekolah dan komunitas kita dengan mengabdikan sebagai Anggota Dewan Eksekutif PTA, Anggota Dewan Eksekutif MBX Band Booster, Ketua Komite Peduli Budaya Sekolah Dasar Pennekamp, Pemimpin Pasukan Pramuka, dan penasihat hukum masyarakat untuk keluarga dan siswa di distrik ini selama 12 tahun.
My volunteer work, leadership roles, and prior engagement with MBUSD Board, cabinet, and administration will allow me to make valuable, strategic, and collaborative contributions to our MBUSD schools and surrounding community.	Dengan pekerjaan sukarela, peran kepemimpinan, dan keterlibatan saya sebelumnya dengan Dewan MBUSD, kabinet, dan pemerintahan, saya yakin bahwa saya dapat memberikan kontribusi yang besar, berstrategi, dan bersifat kolaborasi kepada sekolah dan komunitas di Distrik Sekolah Terpadu Manhattan Beach.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><b>EDUCATION AND PROFESSIONAL EXPERIENCE:</b> I earned my Bachelor of Science in Applied Mathematics with a Specialization in Computing from UCLA.</p>	<p><b>PENDIDIKAN DAN PENGALAMAN PROFESIONAL:</b> Saya mendapatkan gelar <i>Bachelor of Science</i> setelah saya menyelesaikan studi di UCLA jurusan Matematika Terapan dengan Spesialisasi dalam bidang Komputasi.</p>
<p>I have more than 20 years of experience in technology consulting helping clients with process optimization, program management, budgeting, and data analysis.</p>	<p>Saya memiliki pengalaman bekerja selama 20 tahun di industri konsultasi teknologi. Selama masa kerja tersebut, saya membantu klien mulai dari pengoptimalan proses, manajemen program, penganggaran, dan analisis data.</p>
<p>My professional, business background will be invaluable in making financially sound, data-driven, results-oriented decisions.</p>	<p>Dengan latar belakang bisnis dan profesional yang saya miliki, saya yakin bahwa saya dapat membuat keputusan yang sehat, berdasarkan data, dan berorientasi pada hasil.</p>
<p><b>GOALS &amp; VISION:</b> My goals and vision for the district include:</p>	<p><b>VISI &amp; MISI:</b> Visi dan misi saya untuk distrik ini antara lain:</p>
<p>- To set direction and accountability by engaging the stakeholders and the community at large, collectively carrying out MBUSD goals for excellence in education.</p>	<p>- Untuk menetapkan tujuan dan akuntabilitas dengan melibatkan pemangku kepentingan serta masyarakat luas, dan secara bersama-sama melaksanakan tujuan MBUSD untuk keunggulan dalam pendidikan.</p>
<p>- To maintain fiscal responsibility while continuing to advocate for adequate state, federal and local revenue.</p>	<p>- Untuk melaksanakan tanggung jawab fiskal sekaligus mendukung pendapatan negara bagian, federal dan lokal yang memenuhi persyaratan.</p>
<p>- To provide resources and programs that meet every student's needs allowing each to reach their full potential, problem solve, and communicate effectively.</p>	<p>- Untuk menyediakan sumber daya dan program dalam rangka memenuhi kebutuhan setiap siswa dengan memberikan setiap siswa kesempatan untuk menggali potensi mereka, memecahkan masalah, dan berkomunikasi secara efektif.</p>
<p>- To provide teachers and staff increased access to professional development.</p>	<p>- Untuk memberikan guru dan staf peningkatan akses ke pengembangan profesional.</p>
<p>- To update, maintain, and utilize our facilities, technology, and property for</p>	<p>- Untuk memperbarui, memelihara, dan memanfaatkan fasilitas, teknologi,</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

maximum safety, efficiency, and benefit to education.	dan properti kita agar terciptanya pendidikan yang aman, efisien, dan bermanfaat semaksimal mungkin.
- To uphold the pledge that MBUSD remains a place where every member of our school community can safely belong and thrive, which is foundational to their ability to learn.	- Untuk menepati janji bahwa MBUSD tetap menjadi tempat yang aman bagi setiap anggota komunitas sekolah kita untuk bergabung dan berkembang sekaligus menjadi tempat yang mendasari kemampuan mereka untuk belajar.
IN CLOSING: I humbly ask for your vote so we can work together to continuously strive for excellence in our school community, a recognized cornerstone of our City of Manhattan Beach.	PERNYATAAN PENUTUP: Jangan lupa untuk pilih saya agar kita dapat bersama-sama berjuang demi terciptanya komunitas sekolah yang unggul sesuai dengan prinsip dasar Kota Manhattan Beach kita tercinta.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## Teks Terjemahan II

STATEMENT OF GRANT FUJIWARA	PERNYATAAN GRANT FUJIWARA
CANDIDATE FOR MEMBER OF THE CITY COUNCIL	KANDIDAT UNTUK ANGGOTA DEWAN KOTA
SAN MARINO CITY GENERAL MUNICIPAL ELECTION	PEMILIHAN UMUM TINGKAT KOTAMADYA KOTA SAN MARINO
Age: 44	Umur: 44 tahun
Occupation: Corporate Quality Systems Supervisor	Pekerjaan: Pengawas Sistem Mutu Perusahaan
I grew up and have lived my entire life in the City of San Marino, including attending school here from kindergarten to graduating from San Marino High School.	Saya tumbuh dan tinggal di Kota San Marino sepanjang hidup saya, termasuk bersekolah di sini dari taman kanak- kanak hingga lulus dari Sekolah Menengah Atas San Marino.
It is because of my continued life here in our wonderful city, that I believe I can effectively serve the community and providing its members the best service possible.	Karena saya sudah lama tinggal di sini, di kota tercinta yang indah, saya yakin saya dapat melayani masyarakat secara efektif dan memberi pelayanan terbaik kepada para anggota.
As such, I'm strongly in support of the San Marino police and fire departments in protecting our community, especially in ensuring the safety of its citizens and property, and the school system in providing the best education possible to our children and young people.	Oleh sebab itu, saya sangat mendukung kepolisian dan pemadam kebakaran San Marino dalam melindungi komunitas kita, terutama dalam memastikan keselamatan warga dan propertinya, serta sistem sekolah dalam memberikan pendidikan terbaik bagi anak-anak dan para remaja kita.
I also believe in supporting our core city services and the need to continue to update and grow our city's infrastructure.	Saya juga mendukung layanan kota inti kita dan kebutuhan untuk terus memperbarui dan mengembangkan infrastruktur kota kita.
I respectfully ask for your support and thank those who have and will cast your votes for me.	Saya dengan hormat meminta dukungan Anda dan berterima kasih kepada Anda yang telah dan akan memberikan suara untuk saya.
A vote for me is a vote for a safer, stronger and brighter San Marino.	Jangan lupa untuk mendukung saya demi mewujudkan masa depan kota San Marino yang lebih aman, kuat, dan cerah

## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Teks Terjemahan III

STATEMENT OF EILEEN WANG	PERNYATAAN EILEEN WANG
CANDIDATE FOR MEMBER OF THE CITY COUNCIL, 3rd District	KANDIDAT UNTUK ANGGOTA DEWAN KOTA, Distrik ke-3
ARCADIA CITY GENERAL MUNICIPAL ELECTION	PEMILIHAN UMUM TINGKAT KOTAMADYA KOTA ARCADIA
Age: 52	Umur: 52 tahun
Occupation: Educator/Businesswoman	Pekerjaan: Pendidik/Perempuan Pengusaha
I will serve as your voice on the City Council!	Saya akan menjadi suara Anda di Dewan Kota!
I am experienced, bring a balanced perspective and will be a transparent voice for Arcadia.	Saya berpengalaman dalam memberikan perspektif yang seimbang dan akan menjadi suara yang transparan bagi Arcadia.
I am independent but will work with all Councilmembers to build consensus on behalf of the community.	Saya mampu bekerja sendiri tetapi akan bekerja sama dengan Anggota dewan untuk membangun konsensus atas nama komunitas.
Currently, I am the Director of Genius Education Center, a College Preparation and Education Institute that allows many students to achieve a solid foundation for educational success.	Saat ini, saya menjabat sebagai Direktur Genius Education Center, sebuah Lembaga Persiapan Perguruan Tinggi dan Pendidikan yang memberikan kesempatan kepada banyak siswa untuk mencapai dasar yang kuat untuk meraih kesuksesan pendidikan.
My community involvement includes Arcadia's Rotary Club, Lions Club, Chamber of Commerce, and Association of Realtors.	Keterlibatan saya di komunitas antara lain Arcadia's Rotary Club, Lions Club, Kamar Dagang, dan Asosiasi Broker Properti.
I serves as President of the American Southwest Chamber of Commerce and member of the US National Association of College Admission Counseling.	Saya menjabat sebagai Presiden Kamar Dagang Amerika Barat Daya dan merupakan anggota dari Asosiasi Nasional AS Konseling Penerimaan Perguruan Tinggi.
Arcadia has been my home for decades.	Arcadia sudah menjadi rumah saya selama puluhan tahun.
I am a business owner, mother, and have dedicated my life to community and civic service.	Saya adalah seorang pemilik bisnis, ibu, dan telah mendedikasikan hidup saya bagi komunitas dan layanan publik.
My commitment to Arcadia:	Komitmen saya untuk Arcadia:
- Increase Public Safety	- Meningkatkan Keselamatan Publik

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Expand crime prevention, focus on burglaries and car thefts.	- Memperluas pencegahan kejahatan, memusatkan perhatian pada perampokan dan pencurian mobil.
- Demand Fiscal Accountability	- Menuntut Akuntabilitas Keuangan
- No new taxes, increase revenue, and stop wasteful spending.	- Menolak pajak baru, meningkatkan pendapatan, dan menghentikan pemborosan dalam pembelanjaan.
- Improve Quality of Life	- Memperbaiki Kualitas Hidup
- Increase green space, enhance senior and city services, and work with our schools and families to boost educational experience.	- Memperbanyak ruang hijau, meningkatkan layanan untuk warga lanjut usia dan kota, serta bekerja sama dengan sekolah dan keluarga kami untuk mendorong pengalaman edukatif.
I am a proven and effective leader.	Saya adalah pemimpin efektif yang telah terbukti.
Please join me in bringing safety and unity to our community.	Bergabunglah dengan saya, bersama-sama kita membawa keselamatan dan persatuan ke komunitas tercinta.
PLEASE VOTE EILEEN WANG, your voice for a Stronger Arcadia.	PILIH LAH EILEEN WANG, suara Anda demi Arcadia yang Lebih Kuat

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**